Porównanie tłumaczeń Jana 7:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Z — tłumu zaś wielu uwierzyło w Niego i mówiło: — Pomazaniec, kiedy przyszedłby, czy liczniejsze znaki uczyni [niż] Ten uczynił?
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wielu zaś z tłumu uwierzyło w Niego i mówiło że Pomazaniec gdy przyszedłby czy nie więcej znaków tych uczyni niż Ten uczynił
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wielu jednak z tłumu uwierzyło* w Niego i mówiło: Czy Chrystus, gdy przyjdzie, dokona więcej znaków, niż Ten ich dokonał?[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Z tłumu zaś liczni uwierzyli w niego i mówili: Pomazaniec, gdy przyjdzie, czy liczniejsze znaki uczyni (od) tych (które) ten uczynił?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wielu zaś z tłumu uwierzyło w Niego i mówiło że Pomazaniec gdy przyszedłby czy nie więcej znaków tych uczyni niż Ten uczynił
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Za to uwierzyło w Niego wiele osób spośród stojących w tłumie. Mówili oni: Czy gdy przyjdzie Chrystus, dokona więcej znaków niż Ten?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A wielu z ludu uwierzyło w niego i mówiło: Gdy Chrystus przyjdzie, czyż uczyni więcej cudów, niż on uczynił?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wiele ich z ludu uwierzyli weń i mówili: Chrystus gdy przyjdzie, izaż więcej cudów uczyni nad te, które ten uczynił?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A wiele z rzeszej uwierzyło weń i mówili: Chrystus, kiedy przydzie, azaż więcej cudów uczyni, niż które ten czyni?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Natomiast wielu spośród tłumu uwierzyło w Niego, i mówili: Czyż Mesjasz, kiedy przyjdzie, uczyni więcej znaków, niż On uczynił?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A wielu z ludu uwierzyło w niego i mówiło: Czy Chrystus, gdy przyjdzie, uczyni więcej cudów, niż Ten ich uczynił?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wielu jednak z tłumu uwierzyło w Niego. Mówili: Kiedy przyjdzie Mesjasz, czy uczyni więcej znaków niż On uczynił?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wielu z tłumu uwierzyło w Niego i mówiło: „Czy Chrystus, gdy przyjdzie, dokona więcej znaków, niż On uczynił?”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wielu z tej rzeszy uwierzyło w Niego i pytało: „Czy Mesjasz, gdy przyjdzie, większych cudów dokona,

[1)] <x>500 2:11</x>; <x>500 8:30</x>; <x>500 10:42</x>; <x>500 11:45</x>; <x>500 12:11</x>

			niż Ten tu dokonał?”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wielu zaś ludzi uwierzyło w niego. Mówili oni: - Czy Mesjasz, gdy przyjdzie, dokona więcej cudów niż on?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A z tłumu wielu uwierzyło w Niego. I mówili: - Czyż Mesjasz, kiedy przyjdzie, uczyni więcej znaków od Niego?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Багато людей повірили в нього і казали: Коли прийде Христос, чи робитиме він більші чуда від цих, які цей зробив?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Z tłumu zaś wieloliczni wtwierdzili jako do rzeczywistości do niego i powiadali: Wiadomy pomazaniec gdyby przyjechałby, czy może liczniejsze znaki boże uczyni od których ten właśnie uczynił?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś wielu z tłumu uwierzyło w niego i mówili: Gdyby przyszedł Chrystus, czy by uczynił więcej znaków od tych, które ten uczynił?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jednak wielu w tłumie złożyło w Nim ufność i mówiło: "Kiedy przyjdzie Mesjasz, czyż uczyni więcej cudów, niż ten człowiek uczynił?".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jednakże wielu z tłumu uwierzyło w niego; i poczęli mówić: ”Gdy Chrystus przybędzie, czyż uczyni więcej znaków, niż ten uczynił?”
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wtedy wielu spośród zgromadzonych uwierzyło Mu. —Czy można się spodziewać, że Mesjasz miałby uczynić więcej cudów niż On?— argumentowali.